

ИЗ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Другие редакции и варианты

Эсхил

Агамемнон

(С. 000)

БАП

Ремарка перед ст. 1_a

Площадь перед дворцом Атридов в Аргосе. Во дворец ведут три двери: большая, средняя, и две малых по сторонам. Вдоль дворцовых стен и вокруг площади ряд кумиров и пустых каменных тронов и алтарей невидимых, безымянных божеств. Н кровле дома — Страж.

Ремарка перед ст. 1_b

Площадь перед палатами... и несколько пустых...

1

Богов молю, да кончатся труды сии

6_a

Эфира лучезарных. В свой черед они

6_b

Воздушных венценосцев. В свой черед они

8

И ныне ждет: не вспыхнет ли желанный знак,

9

Урочный не займется ль вестовой пожар,

16

Покой глубокий. Песней заунывною

17

От сонной силы отчураться думаешь:

18

Поешь — и плачешь, вспомнив про былые дни...

21

Зажгись, как зорька, весть заветная!..

22

Далече что сверкнуло? Огонечек мал,

23

Что нам сулишь мерцаньем? Не победы ль день,

24

Не празднество ль, не пиршества ль по городу?..

26

Супруга Агамемнона — услышала ль?

27

Бегу поведать знаменье. Чрез миг она,

29

Встречая ликованьем вожделенный луч,

31

Ей славу петь, а мне плясать предславие!

34

Когда бы только, цел и здоров, вернулся сам!

35

Цареву руку милую сожму ль в своей?..

Ремарка после ст. 39

Сходит в дом. Хор старцев, препоясанных мечами, с длинными жезлами в руках, выступает на оркестру:

Ремарка после ст. 83

Из дворцовых дверей показывается Клитэмнестра, сопровождаемая толпою служанок ◇

169

Ветхих былей древлий царь,

173

Мощь Мощнейший превозмог. ◇

195

С якоря срывает

230

Не тронули Арея слуг.

261

Утешена вестями, в уповании ль

262

На весть благую жертвы жжешь? Мне знать о том

264

Заря, как люди молвят, да родится нам

265 От матери отрадной — благовестницей.
 267 Одержит мощь аргивская Приамов град!
 268 Скажи еще! Ушам своим не верю я.
 272 Надежному ль ты вверилась свидетельству?
 273 Весть подлинна. И мысли не затмил мне бог.
 277 Аль ты с ребенком малым разговор ведешь?
 278 А много ль дней прошло со дня, как город взят?
 279 В ту ночь он взят, что родила нам этот день.
 282-291 Костер перемигнулся в высоте с костром
 Огнистой перекличкой. Камень Гермия
 На Лёмносе ответил Иде пламенной.
 Ему — Афон, дом Зевса. Высоко взметнул
 Он зарево веселое. А за морем,
 Завидя свет, подобный солнцу красному,
 Утес Макиста вспыхнул. От огня огонь
 По главам загорался и бежал вперед
 Моим гонцом. Макист не медлил: бодрствовал
 Досужий соглядатай. Уж урочный знак
 294 Громаду поджигает, и горячий столб
 298 За низменностью оной, как луны восход, ◇
 305_a Пожар несметный по небу встал; искристый хвост,
 305_b Пожар несметный вздыбился; искристый хвост,
 311 От пращура Идэйского затепленный.
 321 Разноголосых кликов неслиянный гам.
 323 Смешатся ль? Нет! Дружить не станут. Так
 324 Взыванья побежденных и осиливших
 326 Одни, припав к раскиданным окрест телам
 330 А тех (всю ночь страда кипела бранная)
 331 Сажает глад за трапезы роскошные ◇
 336 Бездомникам, под росами, под инеем.
 337 Не нужно караульных: в неге спи всю ночь
 338 Коль чтить градовладык они догадливы
 339 И в вотчинах богов не святотатствуют, —
 342 Чего нельзя коснуться; и влечет корысть. ◇
 348 Так женским я раскидываю разумом.
 351-354 Как мудрый муж, высокая жена, ты речь
 Отрадную держала; и свидетельством
 Ее скрепила верным. Час настал — богам
 Воздать хвалы за мзду трудов, за щедрый дар
 Рема́рка после ст. 354 Клитэмне́стра уходит по дворец через другой малый
 вход.
 408 Провидцы так скорбь вещали дому: ◇
 425 Печален муж; сир стоит дом царев; ◇
 437 Меняло ты, сечи бог,
 450 Так на Атридов воевод-мстителей ◇

490 Явь или сон? И нам сверкнувший пламенник
 491 Вещал ли правду, очи ль обаял мечтой?
 493 Идет от моря путник, ветвью масличной
 494 Прикрыт от солнца; прах густой на нем налип,
 496 Он весть не безглагольную несет, как дым
 498 На мой привет — иль радостней, чем кликну я,
 501 А кто иное в сердце держит, пусть беду
 506 Не чаял я, что вышние готовят мне
 508 Тебе поклон, земля моя! Свет солнечный!
 511 Довольно ты, у струй Скамандра, нас губил:
 512 Будь ныне вновь спасителем, целителем,
 515 Гермес, тебе, вождь вестников и честь гонцов!
 516 Герои, вам, пославшим нас на смертный бой,
 519 И пращуров престолы, и курмиры врат!
 522 Приходит, свет неся в ночи, на радость вам
 531-534 Приходит к вас, достойнейший из всех людей,
 Живущих ныне, почести. Наглец Парис
 С его народом ныне не похвалится
 Хищеньем безнаказанным: настигнут вор.
 536 А современный родине свой дом низверг;
 539 И жив, и рад; и ныне умереть готов.
 543 О чем вопрос твой? Невдомек мне разум слов.
 549 Бояться сильных начал без царя народ?
 558 Стой в тесноте!.. На суше — пуще бедствия.
 559_а Мы жили под палатками, у вражьих стен,
 559_б Стояли под палатками, у вражьих стен,
 560 Знобимы мглой болотной и росой небес.
 561 Всегда пропитан влагой, тлел на теле плащ;
 562 Живая нечисть в прелой развелась шерсти.
 569_а Им отдых мил; и воли нет из гроба встать.
 569_б Им отдых мил; охоты нет из гроба встать.
 570 Не горестен удел отшедших: благо им!
 572 Сказать «прости» всем бедствиям — завидный дар!
 576 И за море, по всей земле, послать молву:
 578 К столпам святынь Эллады пригвоздило в дар
 579 Богам отцов, сии добычи древние».
 580 И кто услышит весть сию, похвалит он
 582 Тебе, о Зевс-вершитель! Всю сказал я речь.
Ремарка после ст. 586 Вышед из малых дверей дворца
 587 Не час прошел, как с уст моих от счастья
 588 Сорвался клик! В ночи то было; пламенник
 593 И думали разумники: безумна я.
 595 Наполнил стогна, торжища хвалением.
 605 К царю вернись, о вестник! Накажи ему
 612 Измены так не ведаю. Мне чужд соблазн.

<i>Ремарка после ст. 614</i>	Уходит.
615	Красно царица речь вела, — всем вестникам,
616	Толковникам искусным, в научение.
617	Ты ж мне скажи, родимый: Менелай Атрид
622	Вестей благих, но истинных мы, вестник, ждем.
624	Скажу всю правду: скрылся он от воинства,
625	Ушел во мглу глухую с кораблем своим
629	И речью малой скорбь вещал великую.
630	Что молвят корабельщики? Спасенье ли
638	Когда несет гонец понурый городу
640	Всем плач двойной творить — по граду общиной,
643	Всех ранил обую-изошренный рок!» —
644	Таких вестей слагая груз, поет гонец
648 _a	И милость вышних петь скончав, зачну ли песнь
648 _b	И милость вышних петь скончав, зачну ли быль
652	Усиьем дружным мощь сломить аргивскую.
653	В ночи беда нагрянула. Фракийский ветер
663-665	Не человек, поистине, был кормщик наш!
	Судьба благая, на корму воссев, сама
	Путь правила до пристани, чтоб волн разбег
668-670	Опомнившись, — уж мы Судьбе не верили:
	Страстная скорбь пронзила дух; поднялся плач
	О бурею отторгнутых соратниках.
831	Единого желаю. Твой заступник я! ◇
<i>Ремарка после ст. 854</i>	Из дворца выходит Клитэмнестра с рабынями. ◇
856	Не стыдно мне признаться, и таить к чему? ◇
881	Провидел Строфий нашу здесь беспомощность,
901	Пред путником в палящий жар студеной ключ, ◇
<i>Ремарка после ст. 1034</i>	Из дворца спешно выходит Клитэмнестра
1035-1038	Войди и ты, - к тебе, Кассандра, речь моя! -
	В сей дом и круг, с которым Зевс тебе судил
	Незлобное священных струй общенье. Стань
	В толпе рабынь, у пламени Подателя...
1046	У нас не так; по совести господствуем.
1048	Ты в сети плена роком пленена. Иди ж,
1055	Досуга нет мне медлить здесь. Уж агнцы ждут
1056	Заклания у жертвенника среднего
1057	Палат царевых. Праздника дождались мы,
1059	Коль ты послушной хочешь быть, - спешу, раба!
1061	Руки, дикарка, мановеньем дай ответ!
1063-1066	Сама же — словно пойманный в тенета зверь.
	Она - иль в исступленьи, иль мятежится.
	А диво ли? Как дикий зверь в тенетах, весь
	Ее народ: не ведал он досель узды.
1078	Опять зовет заплачкою кощунственной

1079	Того, кто отвращается от воплениц!
1102	Великое, готовится, — друзьям удар ◇
1131	Но все же сердце чует весть зловещую.
1182	Надежды нет; спастись нельзя; лицом к лицу
1183	Предстала смерть... Загадок нет в моих словах.
1184	Свидетелями будьте все: старинных дел
1191	Они поют все ту же песнь: про первый грех
1093-1095	И брата не забыли, ложе братнее Когда-то осквернившего ... Что промах дал Стрелой стрелок? Гадаю ль, как гадалка, я —
1210-1212	Уж беды все пророчила я городу. Но как же гнев господен не постиг тебя? Мне бог отмстил: никто моим не верил снам.
1340	Завещать кровомщенье потомкам?
1351	А путь в палаты нам проложит этот меч. ◇
1385	Издав стенанье, на землю рухнул. В третий раз ◇
1387	К теням отшедших, Зевсу подземельных недр. ◇
1474	Пойте кровь! Грех цветет из рода в род!»
1541	Как в серебряной ванне простерт царь!
<i>Ремарка после ст. 1575</i>	Входит, в сопровождении оруженосцев, Эгисф.
1578	Поистине воздатели глядят с небес,
1580	Под саваном Эринниями сотканным,
1582	За дело, вопиявшее о мщении!
1598	Что нам пошло, как видишь, не во здравие.
1604	Я гибель эту строил. Справедлива месть!
1609	Стерег я из засады, в дебрях сети стлал,
1610	Рыл волчьи ямы зверю... Вот, и в яме враг!
1611	А я спокойно ныне умереть могу.
1620	Урок полезный,— дан приказ: «скромнее быть».
1632-1634	В тюрьме согласней гимн споешь, приятнее. Какой же ты над Аргосом тиран, когда Коварен в ковах, а в открытом деле трус?
1642	Дурь, как рукою снимут: станет шелковый.
1646	Но где-то жив Орест, наследник. Жди, придет
1660	Ибо тяжелой пыткой демон испытал и нас, и вас.
1662	Безнаказанно ли должен злой язык меня клеймить
<i>АМ₁</i>	
258-260	Царица Клитемнестра, пред величеством Твоим склоняюсь. Долг мой чтить жену царя, Коль нет владыки на престоле мужеском.
266	Услышишь радость, что в мечтах не чаялась:
274	Не сон ли, ночью виденный, за вещий чтишь?
341-342	Но жадность соблазняет к овладенью тем, Чего нельзя коснуться и влечет корысть.

503-504 Родимый Аргос. Почву попираю вновь
Твою ль, на год десятый возвратясь. Надежд
547 Что ж граждан так крушило? Аль за войско страх?
1131 Но все же сердце чует весть зловещую.
1051-1052 Ей сроден щебет. Если же понятен ей
Язык наш, я речами вразумлю ее.
1124 В миг, когда тухнет свет и костенеет жизнь
1179 Таить под покрывалом. Прочь с лица фату!
1231 О дерзость! Сокрушает сила женская
1376 Чтоб зверь не мог, осетен, перепрыгнуть их
1541 Как в серебряной ванне простерт царь.
1620 Урок полезный, — «смирно», — вам приказано
1627 Тайком на полководца сеть сплетал в тиши?
1637 Я ж, враг природный, был под подозрением.
1660 Ибо тяжелой пыткой демон испытал и нас, и вас.
1661 Вот совет мой женский, мужи! Научитесь от судьбы!
1671 Расхрабился при насадке, всхорохорился петух.

AM₂

44 Бурный упряг Атридов, что Зевс сопрягал; ◇
195 С якоря срывает. ◇
258-260 Царица Клитемнестра, пред величеством
Твоим склоняюсь. Долг мой чтить жену царя,
Коль нет владыки на престоле мужеском. ◇
266 Услышишь радость, что в мечтах не чаялась: ◇
341-342 Но жадность соблазняет к овладению тем,
Чего нельзя коснуться и влечет корысть. ◇
503-504 Родимый Аргос. Почву попираю вновь
Твою ль, на год десятый возвратясь. Надежд ◇
881 Провидел Строфий нашу здесь беспомощность, ◇
1051-1052 Ей сроден щебет. Если же понятен ей
Язык наш, я речами вразумлю ее. ◇
1031 Но все же сердце чует весть зловещую. ◇
1179 Таить под покрывалом. Прочь с лица фату! ◇
1541 Как в серебряной ванне простерт царь. ◇
1660 Ибо тяжелой пыткой демон испытал и нас, и вас. ◇
1661 Вот совет мой женский, мужи! Научитесь от судьбы! ◇
1671 Расхрабился при насадке, всхорохорился петух. ◇

AM₃

172 Встал другой и тот поник.¹

Текстология Л. Л. Ермаковой

¹ Вариант стиха.